

- 1 בן עזריה מלך ישראל מלך לירבעם שנה ושבע עשרים בשנת
 bshnth oshrim ushbo shne lirbom mlk ishral mlk ozrie bn
 in-year-of twenty and-seven year to-Jeroboam king-of Israel he-became-king Azariah son-of
- יהודה מלך אמציה
 amtzie mlk ieude
 Amaziah king-of Judah
- 2 מלך שנה ושתיים וחמשים במלכו היה שנה עשרה שש בן
 bn shsh oshre shne eie bmlku uchmshim ushthim shne mlk
 son-of six-of ten year he-was in-to-become-king-him and-fifty and-two year he-reigned
- מירושלם יכליהו אמו ושם בירושלם
 birushlm ushm amu iklieu mirushlm
 in-Jerusalem and-name-of mother-of-him Jecholiah from-Jerusalem
- 3 אביו אמציהו עשה אשר ככל יהוה בעיני הישר ויעש
 uiosh eishr boini ieue kkl ashr oshe amtzieu abiu
 and-he-is-doing the-upright in-eyes-of Yahweh as-all which he-did Amaziah father-of-him
- 4 ומקטרים מזבחים העם עוד סרו לא הבמות רק
 rq ebmuth la sru oud eom mzbchim umqtrim
 but the-fane-heights not they-took-away still the-people ones-sacrificing and-ones-fuming-incense
- בבמות
 bbmuth
 in-fane-heights
- 5 מתו יום עד מצרע ויהי המלך את יהוה וינגע
 uingo ieue ath emlk uiei mtzro od ium mthu
 and-he-is-touching Yahweh » the-king and-he-was being-leprous until day-of death-of-him
- את שפט הבית על המלך בן ויותם החפשית בבית וישב
 uishb bbith echphshith uiuthm bn emlk ol ebith shpht ath
 and-he-is-dwelling in-house-of the-lazar and-Jotham son-of the-king over the-house judging »
- עם הארץ
 om eartz
 people-of the-land
- 6 ספר על כתובים הם הלא עשה אשר וכל עזריהו דברי ויתר
 uithr dbri ozrieu ukl ashr oshe ela em kthubim ol sphr
 and-rest-of affairs-of Azariah and-all which he-did not ? they ones-being-written on scroll-of
- יהודה למלכי הימים דברי
 dbri eimim lmlki ieude
 annals-of the-days to-kings-of Judah
- 7 אבתיו עם אתו ויקברו אבתיו עם עזריה וישכב
 uishkb ozrie om abthiu uiqbru athu om abthiu
 and-he-is-lying-down Azariah with fathers-of-him and-they-are-entombing him with fathers-of-him
- תחתיו בנו יותם וימלך דוד בעיר
 boir dud uimlk iuthm bnu thchthiu
 in-city-of David and-he-is-reigning Jotham son-of-him in-instead-of-him
- 8 בן זכריהו מלך יהודה מלך לעזריהו שנה ושמונה שלשים בשנת
 bshnth shlshim ushmne shne lozrieu mlk ieude mlk zkrieu bn
 in-year-of thirty and-eight year to-Azariah king-of Judah he-became-king Zechariah son-of
- חדשים ששה בשמרון ישראל על ירבעם
 irbom ol ishral bshmrn shshe chdshim
 Jeroboam over Israel in-Samaria six months
- 9 מחטאות סר לא אבתיו עשו כאשר יהוה בעיני הרע ויעש
 uiosh ero boini ieue kashr oshu abthiu la sr mchtauth
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh as-which they-did fathers-of-him not he-withdrew from-sins-of
- ישראל את החטיא אשר נבט בן ירבעם
 irbom bn nbt ashr echtia ath ishral
 Jeroboam son-of Nebat which he-caused-to-sin » Israel
- ¹ . In the twenty and seventh year of Jeroboam king of Israel began Azariah son of Amaziah king of Judah to reign.
- ² Sixteen years old was he when he began to reign, and he reigned two and fifty years in Jerusalem. And his mother's name [was] Jecholiah of Jerusalem.
- ³ And he did [that which was] right in the sight of the LORD, according to all that his father Amaziah had done;
- ⁴ Save that the high places were not removed: the people sacrificed and burnt incense still on the high places.
- ⁵ And the LORD smote the king, so that he was a leper unto the day of his death, and dwelt in a several house. And Jotham the king's son [was] over the house, judging the people of the land.
- ⁶ And the rest of the acts of Azariah, and all that he did, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?
- ⁷ So Azariah slept with his fathers; and they buried him with his fathers in the city of David; and Jotham his son reigned in his stead.
- ⁸ . In the thirty and eighth year of Azariah king of Judah did Zachariah the son of Jeroboam reign over Israel in Samaria six months.
- ⁹ And he did [that which was] evil in the sight of the LORD, as his fathers had done: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

- 10 ויקשר וימיתו וימלך ויכתו ויבש בן שלם עליו קבל עם
 uiqshr uimitheu uimlkh thchthiu uikeu qbl om
 and-he-is-conspiring on-him Shallum son-of Jabesh and-he-is-smiting-him in-view-of people
 10 And Shallum the son of Jabesh conspired against him, and smote him before the people, and slew him, and reigned in his stead.
- 11 ויתר דברי זכריה הנם כתובים על ספר דברי הימים
 uithr dbri zkrie enm kthubim ol sphr dbri eimim
 and-rest-of affairs-of Zechariah behold-them ! ones-being-written on scroll-of annals-of the-days
 11 And the rest of the acts of Zachariah, behold, they [are] written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
- ישראל למלכי
 lmlki ishral
 to-kings-of Israel
- 12 על לך ישבו רביעים בני לאמר יהוא אל דבר אשר יהוה דבר הוא
 eua dbr ieue ashtr dbr al ieua lamr bni rbioim ishbu lk ol
 he word-of Yahweh which he-spoke to Jehu to-say sons-of fourth-ones they-shall-sit to-you on
 12 This [was] the word of the LORD which he spake unto Jehu, saying, Thy sons shall sit on the throne of Israel unto the fourth [generation]. And so it came to pass.
- כסא ויהי ישראל כן
 ksa ishral uiei kn
 throne-of Israel and-he-is-becoming so
- 13 יהודה מלך לעזיה שנה ותשע שלשים בשנת מלך יביש בן שלום
 shlum bn ibish mlk bshnth shlshim uthsho shne lozie mlk ieude
 Shallum son-of Jabesh he-became-king in-year-of thirty and-nine year to-Uzziah king-of Judah
 13 Shallum the son of Jabesh began to reign in the nine and thirtieth year of Uzziah king of Judah; and he reigned a full month in Samaria.
- וימלך בשמרון ימים ירח
 uimlkh irch imim bshmrn
 and-he-is-reigning month-of days in-Samaria
- 14 את ויך שמרון ויבא מתרצה גדי בן מנחם ויעל
 ath uik shmrn uiba mthrtze gdi bn mnchm uiol
 and-he-is-going-up Menahem son-of Gadi from-Tirzah and-he-is-coming Samaria and-he-is-smiting »
 14 For Menahem the son of Gadi went up from Tirzah, and came to Samaria, and smote Shallum the son of Jabesh in Samaria, and slew him, and reigned in his stead.
- תחתיו וימלך וימיתו בשמרון יביש בן שלום
 thchthiu uimlkh uimitheu bshmrn ibish bn shlum
 and-he-is-reigning in-instead-of-him and-he-is-putting-to-death-him in-Samaria and-he-is-smiting son-of Jabesh
 15 And the rest of the acts of Shallum, and his conspiracy which he made, behold, they [are] written in the book of the chronicles of the kings of Israel.
- ישראל למלכי הימים דברי ספר על
 ol sphr dbri eimim lmlki ishral
 on scroll-of annals-of the-days to-kings-of Israel
- 16 מתרצה גבוליה ואת בה אשר כל ואת תפסח את מנחם יכה אז
 mthrtze gbolie uath be ashtr kl uath gbulie mthrtze az ike mnchm ath thphsch uath kl
 then he-is-smiting Menahem » Tiphshah and » all which in-her and » boundaries-of-her from-Tirzah
 16 Then Menahem smote Tiphshah, and all that [were] therein, and the coasts thereof from Tirzah: because they opened not [to him], therefore he smote [it; and] all the women therein that were with child he ripped up.
- כי לא כי החרותיה כל את ויך פתח לא כי
 ki la phthch uik ath kl eeruthie bqe
 that not he-opened and-he-is-smiting » all-of the-pregnant-women-of-her he-rent
- 17 גדי בן מנחם מלך יהודה מלך לעזריה שנה ותשע שלשים בשנת
 gdi bn mnchm mlk ieude mlk shne lozie mlk bshnth shlshim uthsho shne lozie
 in-year-of thirty and-nine year to-Azariah king-of Judah he-became-king Menahem son-of Gadi
 17 In the nine and thirtieth year of Azariah king of Judah began Menahem the son of Gadi to reign over Israel, [and reigned] ten years in Samaria.
- על בשמרון עשר שנים
 ol ishral oshr shnim bshmrn
 over Israel ten years in-Samaria
- 18 נבט בן ירבעם חטאות מעל סר לא יהוה בעיני הרע ויעש
 nbt bn irbom chtauth mol sr la ieue boini ero uiosh
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh not he-withdrew from-on sins-of Jeroboam son-of Nebat
 18 And he did [that which was] evil in the sight of the LORD: he departed not all his days from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- אשר החטיא את כל ישראל ימיו
 ashtr echtia ath ishral kl imiu
 which he-caused-to-sin » Israel all-of days-of-him

- 19 כסף ככר אלף לפול מנחם ויתן הארץ על אשור מלך פול בא
ba phul mlk ashur ol eartz uithn mnchm lphul alph kkr ksph
he-came Pul king-of Asshur on the-land and-he-is-giving Menahem to-Pul thousand talent-of silver
ידיו להיות אתו להחזיק הממלכה בידו
leiuth idiu athu lechziq emmlke bidu
to-be hands-of-him with-him to-hold-fast the-kingdom in-hand-of-him
- 20 ויצא מנחם את הכסף על ישראל כל על גבורי החיל לתת
uitza mnchm ath eksph ol ishral ol kl ghuri echil lthth
and-he-is-extracting Menahem » the-silver on Israel on all-of masters-of the-estate to-give
ולא אשור מלך וישב אחד לאיש כסף שקלים חמשים אשור למלך
lmlk ashur chmshim shqlim ksph laish achd uishb mlk ashur ula
to-king-of Asshur fifty shekels silver to-man one and-he-is-turning-back king-of Asshur and-not
בארץ שם עמד
omd shm bartz
he-stayed there in-land
- 21 ויתר ספר על כתובים הם הלוא עשה אשר וכל מנחם דברי ויתר
uithr dbri mnchm ukl ashr oshe elua em kthubim ol sphr
and-rest-of affairs-of Menahem and-all which he-did not ? they ones-being-written on scroll-of
ישראל למלכי הימים דברי
dbri eimim lmlki ishral
annals-of the-days to-kings-of Israel
- 22 וישכב בנו פקחיה וימלך אבתיו עם מנחם וישכב
uishkb bnu phqchie uimlk abthiu om mnchm
and-he-is-lying-down Menahem with fathers-of-him and-he-is-reigning Pekahiah son-of-him
תחתיו
thchthiu
in-stead-of-him
- 23 על מנחם בן פקחיה מלך יהודה מלך לעזריה שנה חמשים בשנת
bshnth chmshim shne lozrie mlk ieude mlk phqchie bn mnchm ol
in-year-of fifty year to-Azariah king-of Judah he-became-king Pekahiah son-of Menahem over
בשנת ישראל שנתים
ishral bshmrn shnthim
Israel in-Samaria two-years
- 24 אשר נבט בן ירבעם מחטאות סר לא יהוה בעיני הרע ויעש
uiosh ero boini ieue la sr mchtauth irbom bn nbt ashr
and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh not he-withdrew from-sins-of Jeroboam son-of Nebat which
החטיא את ישראל
echtia ath ishral
he-caused-to-sin » Israel
- 25 ויקשר ויכהו שלישו רמליהו בן פקח עליו ויקשר
uiqshr uikeu shlishu rmlieu bn phqch oliu
and-he-is-conspiring on-him Pekah son-of Remaliah adjutant-general-of-him and-he-is-smiting-him
בשמרון איש חמשים ועמו האריה ואת ארגב את מלך בית בארמון בשמרון
bshmrn aish chmshim uomu earie uath argb ath mlk bith barmun
in-Samaria man and-with-him fifty the-Arieh and with Argob and » the-Arieh and-with-him fifty man
בבני תחתיו וימלך וימיתו גלעדים מבני
mbni thchthiu uimlk uimitheu glodim
from-sons-of Gileadites and-he-is-putting-to-death-him and-he-is-reigning in-stead-of-him
- 26 ויתר ספר על כתובים הנם עשה אשר וכל פקחיה דברי ויתר
uithr dbri phqchie ukl ashr oshe enm kthubim ol sphr
and-rest-of affairs-of Pekahiah and-all which he-did behold-them ! ones-being-written on scroll-of
ישראל למלכי הימים דברי
dbri eimim lmlki ishral
annals-of the-days to-kings-of Israel
- 19 [And] Pul the king of Assyria came against the land: and Menahem gave Pul a thousand talents of silver, that his hand might be with him to confirm the kingdom in his hand.
- 20 And Menahem exacted the money of Israel, [even] of all the mighty men of wealth, of each man fifty shekels of silver, to give to the king of Assyria. So the king of Assyria turned back, and stayed not there in the land.
- 21 And the rest of the acts of Menahem, and all that he did, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Israel?
- 22 And Menahem slept with his fathers; and Pekahiah his son reigned in his stead.
- 23 In the fiftieth year of Azariah king of Judah Pekahiah the son of Menahem began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] two years.
- 24 And he did [that which was] evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.
- 25 But Pekah the son of Remaliah, a captain of his, conspired against him, and smote him in Samaria, in the palace of the king's house, with Argob and Arieh, and with him fifty men of the Gileadites: and he killed him, and reigned in his room.
- 26 And the rest of the acts of Pekahiah, and all that he did, behold, they [are] written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

- 27 רמליהו בן פקח מלך יהודה מלך לעזריה שנה ושתיים חמשים בשנת
 bshnth chmshim ushthim shne lozrie mlk ieude mlk phqch bn rmlieu
 in-year-of fifty and-two year to-Azariah king-of Judah he-became-king Pekah son-of Remaliah
 שנה עשרים בשמרון ישראל על
 ol ishral bshmrn oshrim shne
 over Israel in-Samaria twenty year
- 28 נבט בן ירבעם חטאות מן סר לא יהוה בעיני הרע ויעש
 uiosh ero boini ieue la sr mn chtauth irbom bn nbt
 and-he-is-doing the-evil in-eyes-of Yahweh not he-withdrew from sins-of Jeroboam son-of Nebat
 ישראל את החטיא אשר
 ashr echtia ath ishral
 which he-caused-to-sin » Israel
- 29 עיון את ויקח אשור מלך פלאסר תגלת בא ישראל מלך פקח בימי
 bimi phqch mlk ishral ba thglth phlasr mlk ashur uiqch ath oiun
 in-days-of Pekah king-of Israel he-came Tiglath Pileser king-of Asshur and-he-is-taking » ljon
 ואת הגלעד ואת חצור ואת קדש ואת ינוח ואת מעכה בית אבל ואת
 uath abl bith moke uath inuch uath qdsh uath chtzur uath eglod uath
 and » Abel Beth Maachah and » Janoah and » Kedesh and » Hazor and » the-Gilead and »
 ויגלם נפתלי ארץ כל הגלילה אשורה
 eglile kl artz nphthli uiglm ashure
 the-Galilee all-of land-of Naphtali and-he-is-deporting-them toward-Assyria
- 30 ויכהו רמליהו בן פקח על אלה בן הושע קשר ויקשר
 uiqshr qshr eusho bn ale ol phqch bn rmlieu uikeu
 and-he-is-conspiring conspiracy Hoshea son-of Elah on Pekah son-of Remaliah and-he-is-smiting-him
 בן ליותם עשרים בשנת תחתיו וימלך וימיתו
 uimitheu uimlk thchthiu bshnth oshrim liuthm bn
 and-he-is-putting-to-death-him and-he-is-reigning in-stand-of-him in-year-of twenty to-Jotham son-of
 עזיה
 ozie
 Uzziah
- 31 ספר על כתובים הנם עשה אשר וכל פקח דברי ויתר
 uithr dbri phqch ukl ashr oshe enm kthubim ol sphr
 and-rest-of affairs-of Pekah and-all which he-did behold-them ! ones-being-written on scroll-of
 ישראל למלכי הימים דברי
 dbri eimim lmlki ishral
 annals-of the-days to-kings-of Israel
- 32 עזיהו בן יותם מלך ישראל מלך רמליהו בן לפקח שתיים בשנת
 bshnth shthim lphqch bn rmlieu mlk ishral mlk iuthm bn ozieu
 in-year-of two to-Pekah son-of Remaliah king-of Israel he-became-king Jotham son-of Uzziah
 יהודה מלך
 mlk ieude
 king-of Judah
- 33 מלך שנה עשרה ושש במלכו היה שנה וחמש עשרים בן
 bn oshrim uchmsh shne eie bmlku ushsh oshre shne mlk
 son-of twenty and-five year he-was in-to-become-king-him and-six-of ten year he-reigned
 צדוק בת ירושא אמו ושם בירושלם
 birushlm ushm amu irusha bth tzduq
 in-Jerusalem and-name-of mother-of-him Jerusha daughter-of Zadok
- 34 עשה עזיהו עשה אשר ככל יהוה בעיני הישר ויעש
 uiosh eishr boini ieue kkl ashr oshe ozieu abiu oshe
 and-he-is-doing the-upright in-eyes-of Yahweh as-all which he-did Uzziah father-of-him he-did
- 35 ומקטרים מזבחים העם עוד לא הבמות רק
 rq ebmuth la su oud eom mzbchim umqtrim
 but the-fane-heights not they-took-away still the-people ones-sacrificing and-ones-fuming-incense

27 In the two and fiftieth year of Azariah king of Judah Pekah the son of Remaliah began to reign over Israel in Samaria, [and reigned] twenty years.

28 And he did [that which was] evil in the sight of the LORD: he departed not from the sins of Jeroboam the son of Nebat, who made Israel to sin.

29 In the days of Pekah king of Israel came Tiglathpileser king of Assyria, and took ljon, and Abelbethmaachah, and Janoah, and Kedesh, and Hazor, and Gilead, and Galilee, all the land of Naphtali, and carried them captive to Assyria.

30 And Hoshea the son of Elah made a conspiracy against Pekah the son of Remaliah, and smote him, and slew him, and reigned in his stead, in the twentieth year of Jotham the son of Uzziah.

31 And the rest of the acts of Pekah, and all that he did, behold, they [are] written in the book of the chronicles of the kings of Israel.

32 . In the second year of Pekah the son of Remaliah king of Israel began Jotham the son of Uzziah king of Judah to reign.

33 Five and twenty years old was he when he began to reign, and he reigned sixteen years in Jerusalem. And his mother's name [was] Jerusha, the daughter of Zadok.

34 And he did [that which was] right in the sight of the LORD: he did according to all that his father Uzziah had done.

35 Howbeit the high places were not removed: the people sacrificed and burned incense still in the

high places. He built the higher gate of the house of the LORD.

בבמות הוּא בנה את בית שער יהוה העליון
bbmuth eua bne ath shor bith ieue eoliun
in-fane-heights he he-built » gate-of house-of Yahweh the-upper

36 דברי ספר על כתובים הם הלא עשה אשר יותם דברי ויתר
uithr dbri iuthm ash oshe ela em kthubim ol sphr dbri
and-rest-of affairs-of Jotham which he-did not ? they ones-being-written on scroll-of annals-of

³⁶ Now the rest of the acts of Jotham, and all that he did, [are] they not written in the book of the chronicles of the kings of Judah?

יהודה למלכי הימים
eimim lmlki ieude
the-days to-kings-of Judah

37 בן פקח ואת ארם מלך רצין ביהודה להשליח יהוה החל ההם בימים
bimim eem echl ieue leshlich bieude rtzin mlk arm uath phqch bn
in-days the-those he-started Yahweh to-send in-Judah Rezin king-of Aram and » Pekah son-of

³⁷ In those days the LORD began to send against Judah Rezin the king of Syria, and Pekah the son of Remaliah.

רמליהו
rmlieu
Remaliah

38 בעיר אבתיו עם ויקבר אבתיו עם וישכב יותם
uishkb iuthm om abthiu uiqbr om abthiu boir
and-he-is-lying-down Jotham with fathers-of-him and-he-is-being-entombed with fathers-of-him in-city-of

³⁸ And Jotham slept with his fathers, and was buried with his fathers in the city of David his father: and Ahaz his son reigned in his stead.

דוד אביו דוד וימלך אחז בנו תחתיו
dud abiu uimlk achz bnu thchthiu
David father-of-him and-he-is-reigning Ahaz son-of-him in-stead-of-him